

В. И. Никитченко

**СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С СОБСТВЕННЫМИ ИМЕНАМИ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕДАЧИ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Цель данной работы – выявить структурно-семантические особенности англоязычных фразеологизмов, имеющих в своем составе собственные имена, и определить специфику их передачи на русский язык.

Материалом для исследования послужили извлеченные методом сплошной выборки из словаря А.В. Кунина фразеологические единицы, содержащие собственные имена (61 ФЕ).

В зависимости от структурных характеристик все отобранные ФЕ можно распределить по нескольким группам, выделяемым А. В. Куниным. Самой представленной оказалась группа субстантивных ФЕ (39 ед.): *perfidious Albion* – коварный Альбион, *Adam's apple* – адамово яблоко. К глагольным ФЕ можно отнести 17 ед.: *say Amen to smth.* – соглашаться с чем-либо, *laugh like little Audrey* – смеяться от души. Адвербиальными являются 3 ФЕ: *since Auntie had her accident* – давненько. По 1 ед. входит в группу адъективных ФЕ и ФЕ междометного характера: *(as) old as Adam* – старо как мир, *the best of British luck to you!* – неудачи вам!

Что касается семантических особенностей отобранных ФЕ, то можно отметить, что многие из них относятся к человеку или к различным сферам жизни людей, могут нести положительную или отрицательную оценку (*a smart Aleck* – самоуверенный наглец, *grin like a Cheshire cat* – улыбаться во весь рот).

Согласно классификации А. В. Кунина, существует несколько способов перевода ФЕ. Проведенный нами анализ показал, что самым частым оказался описательный перевод, который был применен в 29 случаях (47,54 %): *a Dutch bargain* – сделка, выгодная лишь для одной стороны, *singe the beard of the King of Spain* – опустошать берега Испании. При помощи эквивалента, полностью сохраняя свою структуру и значение, переведены 15 отобранных фразеологизмов (24,5 %): *in the arms of Morpheus* – в объятиях Морфея, *Adam's apple* – адамово яблоко. При помощи фразеологического аналога передаются 8 единиц (13,11 %): *Kilkenny cats* – смертельные враги. Калькирование встретилось в 1 случае (1,63 %): *Jack the Ripper* – Джек Потрошитель. В 2 случаях (3,27 %) был использован антонимичный перевод: *a wise man of Gotham* – недалекий человек, простака. Лексемный перевод встретился в 6 случаях (9,83 %): *Botany Bay* – ссылка, каторга, *the Arab of the gutter* – беспризорник.

Итак, проведенный анализ показал, что англоязычные ФЕ, имеющие имена собственные в своем составе, с точки зрения структуры в большинстве случаев являются субстантивными, а самым частотным способом передачи их на русский язык является описательный перевод.